

D. 93 — 999

[S-C — 33035]

**27. JANUAR 1993. — Erlaß der Exekutive
zur Einsetzung einer Sportkommission und Festlegung ihrer Aufgaben**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990;
In Erwägung des Erlasses der Exekutive vom 24. April 1986 zwecks Einsetzung einer Sportkommission und Festlegung ihrer Aufgaben;
Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden, zuständig für den Haushalt, vom 27. Januar 1993;
Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;
Aufgrund der Dringlichkeit;
In Erwägung der Tatsache, daß die durch Erlaß der Exekutive vom 24. April 1986 festgelegte Mandatszeit der Mitglieder der Sportkommission am 31. Dezember 1992 abgelaufen ist und es vor der Bezeichnung von neuen Mitgliedern wünschenswert ist, die neuen Aufgaben festzulegen;
Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Finanzen, Familie und Gesundheit, Sport und Tourismus,
Beschließt :

Artikel 1. Es wird eine Sportkommission eingesetzt, deren Aufgabe es ist, Kurse für die Ausbildung von Übungsleitern und Trainern zu erstellen und Ausbildungslehrgänge zu organisieren.

Außerdem kann sie dem für Sport zuständigen Gemeinschaftsminister Vorschläge unterbreiten.

Art. 2. Als Präsidenten dieser Sportkommission bezeichnet der für Sport zuständige Gemeinschaftsminister einen Beamten der Sportabteilung des Ministeriums.

Als weitere Mitglieder bezeichnet er höchstens sechs Personen, die alle eine pädagogische Qualifikation im Sportbereich nachweisen müssen.

Die Mitglieder der Sportkommission werden jeweils zum 1. Januar für eine Dauer von zwei Jahren bezeichnet. Das Mandat dieser Mitglieder ist erneuerbar.

Art. 3. Die Sportkommission tritt mindestens einmal pro Trimester und höchstens zwölfmal pro Jahr auf Einladung ihres Präsidenten zusammen.

Art. 4. Für die Ausarbeitung der Kurse kann die Sportkommission je nach Bedarf auch außenstehende qualifizierte Personen zu ihren Beratungen hinzuziehen.

Art. 5. Die Mitglieder der Sportkommission erhalten pro Sitzung eine Aufenthaltsentschädigung in Höhe von 700 Franken, insofern die Sitzung eine Mindstdauer von zwei Stunden hat.

Für die Fahrten zum Sitzungsort wird eine Kilometerentschädigung von 7,60 BF gewährt.

Für die Personen, die im Auftrag der Kommission und in Anwendung von Artikel 4 an den Sitzungen teilnehmen, gilt dieselbe Regelung.

Art. 6. Die Sportkommission kann dem Ministerium vorschlagen, Fachleute mit der Erstellung und Durchführung von Lehrgängen zu beauftragen.

Diesen Fachleuten wird ein Honorar nach den üblichen Sätzen, die beim Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft gelten, pro geleistete Stunde gewährt.

Bei der Planung dieser Aufträge berücksichtigt die Kommission den vom Ministerium vorgegebenen finanziellen Gesamtrahmen, den sie nicht überschreiten darf.

Art. 7. Nach erfolgreichem Abschluß der Ausbildungslehrgänge werden Diplome ausgestellt, die vom zuständigen Gemeinschaftsminister unterzeichnet werden und dadurch die offizielle Anerkennung der Deutschsprachigen Gemeinschaft erlangen.

Art. 8. Die Sportkommission legt dem zuständigen Gemeinschaftsminister nach jeder Sitzung ein Protokoll vor und einmal im Jahr spätestens am 31. Januar des folgenden Jahres — einen Jahrestätigkeitsbericht.

Art. 9. Der Erlaß der Exekutive vom 24. April 1986 zwecks Einsetzung einer Sportkommission und Festlegung ihrer Aufgaben wird aufgehoben.

Art. 10. Der Vorsitzende, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 11. Vorliegender Erlaß wird wirksam am 1. Januar 1993.

Eupen, den 27. Januar 1993.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende,
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

—
TRADUCTION
—

F. 93 — 999

[S-C — 33035]

**27 JANVIER 1993. — Arrêté de l'Exécutif
instituant une Commission sportive et déterminant ses tâches**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,
Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990;
Vu l'arrêté de l'Exécutif du 24 avril 1986 instituant une commission sportive et déterminant ses tâches;

Vu l'accord du Président, compétent en matière de Budget, donné le 27 janvier 1993;
Vu les lois sur le conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la durée du mandat des membres de la Commission sportive, fixée par l'arrêté de l'Exécutif du 24 avril 1986, est écoulée au 31 décembre 1992 et qu'il est souhaitable de fixer les nouvelles tâches avant de procéder à la nomination de nouveaux membres;

Sur la proposition du Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1er. Il est créé une Commission sportive ayant pour mission d'élaborer des cours pour la formation de moniteurs et entraîneurs et d'organiser des sessions de cours.

De plus, elle peut soumettre des propositions au ministre communautaire compétent en matière de sport.

Art. 2. Le ministre communautaire compétent en matière de sport désigne comme président de cette Commission sportive un fonctionnaire de la division « Sport » du Ministère.

Comme autres membres, il désigne au plus six personnes qui toutes doivent apporter la preuve d'une qualification pédagogique dans le domaine sportif.

Les membres de la Commission sportive sont désignés le 1er janvier pour une durée de deux ans. Le mandat de ces membres est renouvelable.

Art. 3. La Commission sportive se réunit au moins une fois par trimestre et au plus douze fois par année à l'invitation de son président.

Art. 4. En vue de l'élaboration des cours, la Commission sportive peut convier à ses délibérations des personnes extérieures qualifiées.

Art. 5. Les membres de la Commission sportive perçoivent des jetons de présence d'un montant de 700 francs par séance pour autant que la séance dure au moins deux heures.

Pour les déplacements jusqu'au lieu de réunion est octroyée une indemnité kilométrique de 7,60 francs.

La même règle s'applique aux personnes qui participent aux réunions à la demande de la Commission et en application de l'article 4.

Art. 6. La Commission sportive peut proposer au Ministère de charger des spécialistes de l'élaboration des cours et de l'organisation des sessions de cours.

Des honoraires conformes aux taux habituellement d'application au Ministère de la Communauté germanophone sont accordés par heure prestée à ces spécialistes.

Lors de la planification de ces missions, la Commission tient compte du cadre financier général prescrit par le Ministère, cadre qu'elle ne peut dépasser.

Art. 7. Lorsque les sessions de cours ont été suivies avec fruit, sont délivrés des diplômes signés par le ministre communautaire compétent et donc reconnus officiellement par la Communauté germanophone.

Art. 8. La Commission sportive soumet au ministre communautaire compétent un procès-verbal après chaque réunion et une fois l'an — au plus tard le 31 janvier de l'année suivante — un rapport annuel.

Art. 9. L'arrêté de l'Exécutif du 24 avril 1986 instituant une Commission sportive et déterminant ses tâches est abrogé.

Art. 10. Le Président, Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 11. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Eupen, le 27 janvier 1993.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président,
Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

VERTALING

N. 93 — 999

[S-C — 33035]

27 JANUARI 1993. — Besluit van de Executieve
tot instelling van een Sportcommissie en vaststelling van de taken ervan

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

Gelet op het besluit van de Executieve van 24 april 1986 tot instelling van een Sportcommissie en vaststelling van de taken ervan;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 27 januari 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de duur van het mandaat van de leden van de Sportcommissie, zoals bepaald in het besluit van de Executieve van 24 april 1986, op 31 december 1992 afgelopen is en dat het raadzaam is de nieuwe opdrachten vast te leggen voor de benoeming van nieuwe leden;

Op de voordracht van de Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt een Sportcommissie opgericht die als opdracht heeft cursussen voor de opleiding van sportoefenmeesters en trainers op te stellen en opleidingsleergangen te organiseren.

Bovendien mag ze voorstellen aan de gemeenschapsminister bevoegd inzake Sport voorleggen.

Art. 2. De gemeenschapsminister bevoegd inzake Sport wijst een ambtenaar van de Afdeling « Sport » van het Ministerie als voorzitter van deze Sportcommissie aan.

Als andere leden wijst hij ten hoogste zes personen die alle het bewijs moeten leveren van een pedagogische kwalificatie op sportief gebied.

De leden van de Sportcommissie worden op 1 januari voor een duur van twee jaar aangewezen. Het mandaat van deze leden is hernieuwbaar.

Art. 3. De Sportcommissie komt ten minste één keer per trimester en ten hoogste twaalf keer per jaar op uitnodiging van haar voorzitter bijeen.

Art. 4. Voor het opstellen van de cursussen mag de Sportcommissie buitenstaande gekwalificeerde personen aan haar beraadslagingen laten deelnemen.

Art. 5. De leden van de Sportcommissie verkrijgen per zitting een presentiegeld van 700 frank voor zover de zitting ten minste twee uren duurt.

Voor de verplaatsingen naar het oord van de zitting wordt een vergoeding van 7,60 frank per kilometer toegekend.

Dezelfde regeling geldt voor de personen die op verzoek van de Commissie en in toepassing van artikel 4 de zittingen bijwonen.

Art. 6. De Sportcommissie mag het Ministerie voorstellen deskundigen met het opstellen van cursussen en de organisatie van opleidingsleergangen te belasten.

Per gepresteerde uur worden honoraria toegekend die overeenstemmen met de bij het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap gewoonlijk van toepassing zijnde bedragen.

Bij de planning van deze opdrachten houdt de Commissie rekening met het globaal financieel kader dat door het Ministerie vastgelegd is en dat zij niet overschrijden mag.

Art. 7. Indien de opleidingsleergangen met succes afgelegd zijn, worden diploma's uitgereikt die door de bevoegde gemeenschapsminister ondertekend en aldus door de Duitstalige Gemeenschap officieel erkend worden.

Art. 8. De Sportcommissie legt na elke zitting een proces-verbaal en één keer per jaar — ten laatste op 31 januari van het daaropvolgende jaar — een jaarlijks activiteitenverslag aan de bevoegde gemeenschapsminister voor.

Art. 9. Het besluit van de Executieve van 24 april 1986 tot instelling van een Sportcommissie en vaststelling van de taken ervan wordt opgeheven.

Art. 10. De Voorzitter, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1993.

Eupen, 27 januari 1993.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

D. 93 — 1000

5. FEBRUAR 1993. — Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 31. Dezember 1991 zur Festlegung des vorläufigen Statuts sowie des Stellenplans des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen und zur Bestimmung der Modalitäten bezüglich der Übernahme des Personals der regionalen Dienststelle Eupen der VoE « Institut francophone de Formation permanente des Classes moyennes »

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 31. Dezember 1991 zur Festlegung des vorläufigen Statuts sowie des Stellenplans des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen und zur Bestimmung der Modalitäten bezüglich der Übernahme des Personals der regionalen Dienststelle Eupen der VoE « Institut francophone de Formation permanente des Classes moyennes »;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 25. November 1992;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für den Haushalt und das Öffentliche Amt, vom 5. Dezember 1992;

Aufgrund des Protokolls Nr. K1/93 des Basiskonferenzierungsausschusses für alle Personalmitglieder des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 20. Januar 1993;